

英语口语备考系列

英语中高级口译 考题攻略

*An Intermediate &
Advanced Course for*

谭宝全 编著

*English
Interpretation*

东华大学出版社

英 语

英语中高级口译 考题攻略

An Intermediate & Advanced Course for
English Interpretation

谭宝全 编著

东华大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

英语中高级口译考题攻略/谭宝全编著. —上海:
东华大学出版社, 2008. 3

ISBN 978 - 7 - 81111 - 315 - 0

I. 英… II. 谭… III. 英语—口译—水平考
试—解题 IV. H315.9 - 44

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 195947 号

责任编辑 季丽华

封面设计 可人

英语口语备考系列

英语中高级口译考题攻略

谭宝全 编著

东华大学出版社出版

(上海市延安西路 1882 号 邮政编码 200051)

新华书店上海发行所发行 苏州望电印刷有限公司印刷

开本: 890×1240 1/32 印张: 10.5 字数: 413 千字

2008 年 3 月第 1 版 2008 年 3 月第 1 次印刷

印数: 0 001 - 6 000

ISBN 978 - 7 - 81111 - 315 - 0/H · 112

定价: 19.80 元

序

我的老友谭宝全教授早年毕业于复旦大学新闻系与英语系,他勤勤恳恳,刻苦钻研,数十年如一日,长期从事英语翻译、教学和编辑工作,取得卓越的成就。据我所知,他如今依然毫不懈怠,每天工作十余小时,这种敬业精神是十分值得我学习的。

近十余年来他考虑到我国对于口译人才的需要,适应时势,积极参与上海的英语中高级口译教学,培养了大批口译人才。与此同时,他结合自己的教学实践努力编写口译辅导教材,陆续出版了《英语中高级口译备考答疑》、《英语中高级口译笔试冲刺》、《英语中高级口译导考》,加上这本《英语中高级口译考题攻略》,正式组成了一个“英语口译备考系列”。

2003年夏我曾为此系列作总序。今年初他又约我为本系列的第四本书《英语中高级口译考题攻略》写序。我想不到他已完成了整个系列的四本辅导教材。他的这种勤奋执着的学风,令人敬佩。本系列书的出版,对于报考英语中高级口译资格证书者,无疑是一大福音。

本书内容详尽完备,可以说是涵盖了英语中高级口译资格考试中涉及的所有方面,其中包括综述、听力速记、阅读速答、翻译速解、口语速讲、口译速译、备考冲刺等7篇。

作者首先在综述中对历年版英语中高级口译考试的考试大纲做了详尽的对照,分别比较了中级口译考试和高级口译考试的变化,说明考题的难度在逐年增加。并向读者提示了英语中高级口译考试的趋势及如何应对的办法,这样的做法对读者有很大启示。

在听力速记篇中,作者正确地指出英语听力技能是多种能力的综合产物,它不仅涉及到语音、语速,还关系到语法、句型,甚至牵涉到文化与社会背景等各方面的知识。因此,考生不但需要熟悉快速口语中的各种单词与词组的发音,还必须具备扎实的语法基础,了解语言的文化背景。

在阅读速答篇中,作者指出现阶段的考题大多取材于英美报刊,所以考生必须非常熟悉英美报刊的行文特点以及英美国家各方面的背景知识,才能把握文章要求,掌握文章主题。

在翻译速解篇中,作者分别阐述了笔试部分英译汉和汉译英的基本技巧和步骤,并告诫考生切不可“作秀”,即任意增减或用花哨语言添油加醋。要求考生用词准确,专用词要熟记。

在口语速讲篇中,作者建议考生可根据主题和提示准备好演说提纲,一般可分为三段:论点、论说、结论。论点开门见山,论据实例讲解,结论画龙点睛。

在口译速译篇中,作者认为英译汉部分的关键是做好笔记,信息词不能有误。汉译英部分的难点在于古诗、成语与谚语的口译。翻译时应随机应变,力避硬译、死译。作者还教考生如何攻克口译难关,指出口译集听力、口语、翻译等于一身,因此学生应从培训一开始就要重视口译的学习与训练,多积累各种表达法。

最后在备考冲刺篇中,作者提纲挈领地介绍了英语中高级口译各部分的备考攻略,对全书做了一个简要的总结。

我觉得本书的特色之一是有大量的附录,内容十分完备。现略举一些例子,如:历年听写考题填词速记及含义、听写速记符号系列、历年听力笔记考题填词含义、英语简体词和缩写词读法、商业术语缩写、历年阅读选择考题提问题型汇编、历年阅读问答考题答案动词的同义词选编、阅读新词汇编等等。这就给读者带来很大的方便。特别是历年笔译与口译考题翻译要点、时事用语英译、专有名词英译、部分常用成语英译、上海世博词句英译、北京奥运词句英译、经典名句英译、常用引语英译等附录,其内容相当新颖,在一般的教科书中很少能读到。

总之,这是一本很好的英语中高级口译资格证书应考辅导书。对考生极有裨益,故而我十分乐意为之作序。

钱绍昌教授
于上海外国语大学
2008年1月13日

前 言

上海市英语中高级口译资格证书考试近年报考人数猛增,每次突破5万人。在本人出版了三本口译备考书后,不少读者纷纷来函,寄希望于我再编一本英语中高级口译考题攻略的书。这是因为据反映不少学员即使看了答案也不知其所以然,且事实上仅靠做大量真题,而忽视个人英语实力的积累以及对考试技巧的分析,则往往会事倍功半。因此,良好的学习方法和正确的备考方案才是取得理想分数的重要前提。

本书系根据本人执教十二年中高级口译课程有关的教学与读书笔记归纳整理而成,大致按照口译教科书编写的思路来解析做各种类型考题的技巧及其标准答案,使考生读者对英语中高级口译历年笔试与口试的各方面重点有全面而深刻的了解,才能有的放矢地去准备,而不是胡子眉毛一把抓,以致做了十几套真题还是没弄清楚各类考题到底在测试考生哪些方面的能力。古语曰:“知己知彼,百战不殆。”考生只有以备考为目的安排自己的复习方式与内容,正确地运用快速高效的解题思路和技巧,如实地估计自身的英语水平与中高级口译大纲要求的差距,找准自身问题,从而有选择地、有针对性地进行复习与训练,逐个攻克难关,切实地提升自己本身的实力,熟练地掌握各类考题的技巧,才能更有效地在备考阶段进行冲刺,从而争取在考试中取得优良成绩。本人历年在华浦等名校执教的班级合格率居高不下即为实证。

英语老翻译家钱绍昌教授为本书做序,并审读了全部书稿,还重点审阅了笔译部分。在本书付梓之际,编者谨向他表示由衷的谢意。正是他和上海众多口译专家在各方面给予的热情帮助和支持,才使本书的编写得以顺利进行。另在收集资料时得到潘荣先、谭方、顾倚群、贾高荣等同志的大力协助,在此,笔者也一并向他们表示衷心的感谢。

本书与笔者先前编著的三本书:《英语中高级口译备考答疑》、《英语中高级口译笔试冲刺》和《英语中高级口译口试导考》正式组成一个“英语口译备考系列”。

由于本书的编著较为匆忙,如有纰漏谬误之处,尚祈有关专家和广大读者指正为盼,以便再版时修订。另需说明的是由于考虑涉及版权问题,各类真题全文不便在本书刊出,读者可参阅《实考试卷汇编》各辑。

谭宝全
2008年初

目 录

综 述 篇

英语中高级口译历年版考试大纲比较	3
附录:	
历年版考试大纲要求对照表	6
英语中高级口译考试趋势与应对	10

听力速记篇

听写项目如何速记	15
附录:	
I. 中高级口译历年听写考题填词速记及 含义	16
II. 听写速记符号系列	39
听力理解项目要注意什么	52
附录:	
I. 中级口译历年听力理解考题题型与主题 汇编	53
II. 高级口译历年听力理解考题题型与主题 汇编	54
III. 高级口译听力理解项目参考资料	58
听力笔记项目怎样记笔记	63

附录:

高级口译历年听力笔记考题填词含义	63
听译项目要提醒什么	72

附录:

I. 中高级口译历年听译考题词组选编	72
II. 英语简体词和缩写词读法	75
如何提高英语听力水平	77

附录:

商业术语缩写	77
--------------	----

阅读速答篇

做阅读理解题如何既准又快	83
--------------------	----

附录:

I. 中高级口译历年阅读选择题提问题型

汇编	84
----------	----

II. 中高级口译历年阅读选择题主题汇编

87

怎样做好阅读问答题	90
-----------------	----

附录:

I. 高级口译历年阅读问答考题主题汇编

91

II. 高级口译历年阅读问答考题答案动词的

同义词选编	92
-------------	----

如何提高英语阅读技能	94
------------------	----

附录:

阅读新词汇编	94
--------------	----

翻译速解篇

做笔译部分有什么技巧	105
------------------	-----

附录:

I. 中级口译历年笔译考题题型与主题汇编	107
II. 中级口译历年笔译考题翻译要点	108
III. 高级口译历年笔译考题题型与主题汇编	131
IV. 高级口译历年笔译考题翻译要点	132
如何提高笔译水平	168
附录:	
I. 时事用语英译	168
II. 专有名词英译	172
成语与谚语译法有几种	175
附录:	
部分常用成语英译	176

口语速讲篇

英语口语面试有什么技巧	187
附录:	
中高级口译历年口语考题题型汇编	188
如何提高英语口语流利度	192
附录:	
I. 口语日常词句选编	193
II. 上海世博词句英译	195
III. 北京奥运词句英译	197
IV. 中国世界遗产部分景点名英译	199
V. 部分来沪中外演出团体名英译	200

口译速译篇

怎样应对口译考试	203
----------------	-----

附录:	
I. 中高级口译历年口译考题题型与主题汇编	204
II. 中高级口译历年口译考题翻译要点	211
如何攻克口译难关	291
附录:	
I. 口译技能用语	293
II. 口译常用段句	298
怎样将经典名句英译	308
附录:	
经典名句英译	308
口译引语应注意什么	314
附录:	
常用引语英译	314

备考冲刺篇

中高级口译备考攻略	321
附录:	
I. 中高级口译考试评分参考标准	322
II. 中高级口译应试口诀	324
III. 中高级口译课外阅读参考	325

综 述 篇

英语中高级口译历年版考试大纲比较

中级口译经历了从 1996 年版大纲至 2002 年版大纲的发展,难度略有提高,具体如下。

1. 听力部分

1-A 听写项目:长度从 250~350 词之间改为 300 词左右;语速从 80~100 词/分改为 130 词/分左右;填 3 词为限改为填 4 词为限。

1-B 听力理解项目:从语速没作规定改为语速 150 词/分左右;每题 15~20 秒间隙改作每题 15~18 秒间隙。

1-C 听译(英-汉)项目:单句听译长度从 10~20 词改为 25 词左右;段落听译长度从 40~60 词改为 80 词左右。语速均从正常稍慢改为语速 130 词/分左右。单句听译从 45~90 秒间隙翻译书写缩短为 45~60 秒;段落听译从 180~300 秒间隙翻译书写缩短为 150~200 秒。

2. 阅读技能部分

客观试题从每篇 100~400 词扩至 350~500 词;文章总长度从 2 000~2 500 词扩至 3 000 词左右。

3. 英译汉部分

语速从 250~300 词/小时左右增至 340 词/小时左右;长度从 100~150 词增至 170 词左右。

4. 汉译英部分

语速从 250 词/小时左右增至 340 词/小时左右;短文从 130 词左右增至 170 词左右。

5. 口语部分

仅将(b)复述大意改为(b)图文叙述或评论;(a)命题发言与(c)短文回答问题或评论要求不变。

6. 口译部分

每段 10~25 词改为每段 140 词左右。

高级口译经历了从 1996 年版大纲(简称第一版),2002 年版大纲(简称第二版),直至 2006 年版大纲(简称第三版)的三次变化。后两次变化不大,具体如下。

1. 听力部分

1-A 听写项目:长度从第一版的 300~350 词定为第二、三版的 350 词左右;语速从第一版的 80~100 词/分增至第二、三版的 150 词/分左右。

1-B 听力理解项目:语速从 150 词/分左右增至 170 词/分左右。

1-C 笔记项目:长度从第一版的 600~700 词至第二、三版确定为 700 词左右;语速从第一版的 100~120 词/分改为第二、三版的 170 词/分左右。

1-D 听译(英-汉)项目:单句听译长度从第一版的 20 词左右增至第二、三版的 30 词左右。单句与段落听译均从第一版的语速正常到第二、三版要求 150 词/分。单句听译从第一版的 30~45 秒间隙翻译书写扩至 50 秒左右,而长度相应增加。段落听译的长度则均维持 100 词左右不变,而从第一版的 150~200 秒间隙翻译书写增至第二版的 200 秒左右,到第三版改为 180 秒左右。

2. 阅读部分

选择题与问答题每篇均从第一版的 450~600 词增至第二、三版的 600 词左右。

3. 翻译部分

英译汉的语速从第一版的 300 词/小时左右,历经第二版的 400 词/小时左右,再到第三版定为 450 词/小时左右。汉译英的语速则从第一版的 300 字/小时左右直接增至第二、三版的 450 字/小时左右。短文长度均从第一版的 150 字左右,历经第二版的 200 字左右,再到第三版定为 230 字左右。

4. 口语部分

除命题发言始终未动外,第一版的“复述大意”改为第二、三版的“图表叙述或评论”,第一版的“命题交谈讨论”改为第二、三版的“短文回答问题或评论”。

5. 口译部分

段落翻译从第一版的每段 100~150 词(字)扩至第二、三版的每段 180 词(字)左右;第一版规定每段后有 60~75 秒间隙供口译改为第二、三版的每段后有 100 秒左右间隙供口译。另外,第一版规定亦可将每段分成两单元,每单元之后有 30~40 秒间隙供口译,至第二、三版改为 50 秒左右。

综上所述,中高级口译考题的难度在逐步递增,这是随着中高级口译考试大纲在定位方面的修订而发生变化的。然而中高级口译的考试要求和评分标准均不受教材和大纲的更改所影响,考试的项目和程序也将维持不变。因为口译的教材主要用作培训和日常使用,至于口译考试的标准,十几年来已经相当完善,短期内不会再变动。详见附录历年版考试大纲要求对照表。

附录：

历年版考试大纲要求对照表

1. 笔试部分

部分与项目		中 级	
		1996 年版大纲	2002 年版大纲
听 力	听写(20 个空)	长度 250~350 词,听一遍 语速 80 ~ 100 词/分, 20 个空 填 3 词为限 听后 2~3 分钟填	长度 300 词左右,听 一遍 语速 130 词/分左右, 20 个空 填 4 词为限 听后 2~3 分钟填
	听力理解	语速没作规定,每题 15~20 秒间隙(30 题)	语速 150 词/分左右, 每题15~18 秒间隙(30 题)
	单句听译(5 句)	长度 10~20 词,语速正常 稍慢 听一遍,45~90 秒间隙翻译 书写	长度 25 词左右,语速 130 词/分左右 听一遍,45~60 秒间隙 翻译书写
	段落听译(2 段)	长度 40~60 词,语速正常 稍慢 听一遍,180~300 秒间隙 翻译书写	长度 80 词左右,语速 130 词/分左右 听一遍,150~200 秒 间隙翻译书写
阅 读	选择题	客观试题 6~8 篇,每篇 100~400词,总 2 000~2 500 词,30 题	客观试题 6~8 篇,每篇 350~500 词,总 3 000 词 左右,30 题
翻 译	英译汉(1 篇)	语速 250 ~ 300 词/小时 左右,短文 1 篇 100~150 词	语速 340 词/小时左右, 短文 1 篇 170 词左右
	汉译英(1 篇)	语速 250 词/小时 左右, 短文或段落一篇 130 词左右	语速 340 词/小时左右, 短文或段落一篇 170 词 左右

续 表

部分与项目		高 级		
		1996 年版大纲	2002 年版大纲	2006 年版大纲
听	听写 (20 个空)	长度 300~350 词, 听一遍 语速 80 ~ 100 词/分,20 个空 填 6 词为限 听后 3 ~ 5 分 钟填	长度 350 词左右, 听一遍 语速 150 词/分 左右,20 个空 填 6 词为限 听后 3 ~ 5 分 钟填	长度 350 词左右, 听一遍 语速 150 词/分 左右,20 个空 填 6 词为限 听后 3 ~ 5 分 钟填
	听力理解	词速 150 词/分 左右,每题 12~15 秒间隙(20 题)	语速 170 词/分 左右,每题 12~15 秒间隙(20 题)	语速 170 词/分左 右,每题 12~15 秒间 隙(20 题)
	笔记	长度 600~700 词 语速 100 ~ 120 词/分 听 一 遍,概 述 200 词 填空 20 格,每空 1 词,听录音约 5 分 钟,答题约 10 分钟	长度 700 词左右 语速 170 词/分 左右 听 一 遍,概 述 200 词 填空 20 格,每空 1 词,听录音约 5 分 钟,答题约 10 分钟	长度 700 词左右 语速 170 词/分 左右 听 一 遍,概 述 200 词 填空 20 格,每空 1 词,听录音约 5 分 钟,答题约 10 分钟
	单句听译 (5 句)	长度 20 词左右, 语速正常 听一遍,30~45 秒 间隙翻译书写	长度 30 词左右, 语速 150 词/分左右 听一遍,50 秒左右 间隙翻译书写	长度 30 词左右, 语速 150 词/分左右 听一遍,50 秒左右 间隙翻译书写
力	段落听译 (2 段)	长度 100 词左右, 语速正常 听一遍,150~200 秒间隙翻译书写	长度 100 词左右, 语速 150 词/分 左右 听一遍,200 秒左右 间隙翻译书写	长度 100 词左右, 语速 150 词/分 左右 听一遍,180 秒左右 间隙翻译书写